

# هری پاتر

و

شاهزاده‌ی دورگه

جوآن.ک. رولینگ

ترجمه‌ی

مریم شعبانی

انتشارات طحان

رولینگ، جوآن کتлін  
هری پاتر و شاهزاده‌ی دورگه/جی.کی.رولینگ؛ ترجمه‌ی مریم شعبانی (نصیری آذر).  
-- تهران: طحان، ۱۳۸۴ -  
ج ۲

ISBN: 964-95995-4-2 (دوره)

ISBN: 964-95995-3-3 (ج ۱)

عنوان اصلی: Harry Potter and the half-blood prince, c2005.  
کتاب حاضر با عنوان "هری پاتر و شاهزاده‌ی نیمه اصیل" نیز منتشر شده است.

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

۱. داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م. ۲. جادوگران -- داستان‌های نوجوانان.  
الف. نصیری آذر، مریم (شعبانی)، ۱۳۵۵ - ب. عنوان.  
ج. عنوان: هری پاتر و شاهزاده نیمه اصیل.

PZ ۷/۹۵ ه ۳۷۵

۱۳۸۴ د

[ج] ۸۲۳/۹۱۴

م ۸۴-۲۱۱۱۴

کتابخانه ملی ایران

انتشارات طحان/هله

با همکاری پخش علمیران      تلفن مرکز پخش: ۴۴۸۱۰۳۵۴

هری پاتر و شاهزاده‌ی دورگه

نویسنده: جی.کی.رولینگ

مترجم: مریم شعبانی (نصیری آذر)

ناشر: انتشارات طحان

ناشر همکار: انتشارات هله

طراح جلد: پگاه فولادی

حروف نگاری و صفحه‌آرایی: رویا مخترع

چاپ اول ۱۳۸۴ - تیراژ: ۳۳۰۰ نسخه

چاپ: پیام - لیتوگرافی: هنرگستر

شابک (ج ۱) ۹۶۴-۹۵۹۹۵-۳-۳      964-95995-3-3

هر کسی، هر کاری که بکند، در روی  
زمین اصلی ترین نقش تاریخ جهان را ایفا  
می کند و معمولاً خودش این را نمی داند.  
پائولو کونیکو - کیمیاگر

«هری پاتر و شاهزاده‌ی دورگه» یا شاهزاده‌ی نیمه خالص و کلاً تمام داستان‌های هری پاتر از دیدگاه اینجانب که مترجم آن بوده ام هرگز تنها یک داستان فانتزی و تخیلی و سرگرم کننده نبوده است. در این داستان‌ها دوستی، ارزش دوستی، فداکاری، شجاعت، مبارزه حق علیه باطل و بهایی که باید برای آن پرداخت به زیبایی به تصویر کشیده می شود و نویسنده برای ترسیم هدف خود راهی بسیار صعب و سنگین را برگزیده است، زیرا اسامی، اماکن، افسون‌ها، کتاب‌ها و شخصیت‌ها همگی هدف‌مند و جهت‌دار برگزیده شده اند که بدون شک تحسین مترجم محقق را در برابر این همه شگفتی و دقت و توجه نویسنده برمی‌انگیزند و مترجم را لاجرم بر آن می دارد دقت بیشتری در برگردان صحیح کتاب مبذول دارد. این توجه و دقت حتی شامل نوع تلفظ اسامی هم می گردد.

لازم است از توجهات و زحمات جناب آقای دکتر گیانوش شعبانی که در کیفیت و زیبایی کتاب حاضر نقش به سزایی داشته اند تشکر و قدردانی نمایم. همچنین از کمک و مساعدت بی دریغ جناب آقای دکتر نعمت حسینی، معاونت محترم پژوهشی دانشگاه شهید عباسپور و آقای مهندس مصطفی رحیمی مراتب امتنان و قدردانی خود را اعلام می‌دارم. از جناب آقای ابوالفضل چلاغلو، سرکار خانم مخترع، سرکار خانم فولادی و آقای علیرضا اردلان زاده که در اجرای تولید

کتاب همت گماشته اند سپاسگزاری کرده و تشکری مخصوص از دوست عزیزم خانم جودی مک گوایر Jodi Mc Guire که امیدوارم همواره سلامت باشد .

به راستی امید آن دارم ، تلاش تحقیقی همه‌ی مترجمان محقق در این مرز و بوم بهتر و بیشتر دیده شود و سرچشمه اثرات برجسته و البته ماندگار در تمام سطوح فرهنگ و ادب ایران زمین گردد . از اینرو مترجم بر خود فرض می داند ارتباط علمی و فرهنگی‌اش را با خوانندگان محترم و فهیم حفظ نموده و از ایشان خواهش دارد حرف‌ها ، نظریات و مباحثات خود را از طریق نشانی الکترونیکی [mshaabani@excite.com](mailto:mshaabani@excite.com) و یا با آدرس تهران ، صندوق پستی ۱۳۴۴۵-۵۳۵ کتاب هری پاتر و شاهزاده دورسکه (دکتر مریم شعبانی) با اینجانب مکاتبه نمایند .  
به امید انتشار هر چه زودتر کتاب هفتم و ترجمه‌ای پربارتر .

مریم شعبانی